

COLLOQUE PLURIDISCIPLINAIRE EN MÉMOIRE DE LA PROFESSEURE HU PINCHING
2024年中國文化大學法文系
第二屆紀念胡品清教授 學術研討會

超越

2024
疆界

法語文學、文化與翻譯在台灣

Le français à Taïwan : littérature, culture et traduction



時間：2024年6月7日(五)

VENDREDI 7 JUIN 2024

地點：中國文化大學校本部 UNIVERSITÉ DE LA CULTURE CHINOISE, TAIPEI

主辦單位：中國文化大學
CHINESE CULTURE UNIVERSITY



協辦單位：

財團法人 臺法文化教育基金會

中國文化大學法國語文學系

紀念胡品清教授學術研討會
法語文學、文化與翻譯在台灣

**Colloque pluridisciplinaire en mémoire de la professeure
Hu Pinching :
Le français à Taïwan : Littérature, culture et traduction**

時間：2024年6月7日星期五

Date : Vendredi 7 juin 2024

地點：中國文化大學 曉峰國際會議廳

**Lieu : XiaoFeng Memorial Hall,
Université de la Culture Chinoise, Taïpei (Taïwan)**

目錄

Sommaire

研討會主旨 Introduction.....	3
議程表 Programme.....	4
主講人與發表人 Conférencier d'honneur et intervenants.....	7
演講題目及摘要 Titres et résumés des Conférenciers	8
論文題目及摘要 Titres et résumés des interventions.....	10
論文格式 Mise en page.....	24
籌備成員 Membres d'organisation.....	25

研討會主旨

為了緬懷胡品清教授對國內文學、譯學以及教學各層面的深遠影響，中國文化大學法國語文學系（以下簡稱本系）將於 2024 年 6 月 7 日（星期五），假中國文化大學陽明山校本部，舉行法語跨領域教學學術研討會，以「法語文學、文化與翻譯在台灣」為主題，深入探討法語在文學與文化、翻譯、語言學、網際網路、人工智慧教學應用及法語其他各領域之教學新理念與實踐。希望藉此研討會發揚胡教授在世時跨越疆域的全方位卓越貢獻，啟發法語教學者能提升研究能量，創造未來法語教學永續發展的寬廣空間。

Introduction

Pour rendre hommage à l'impact profond et durable de la professeure Hu Pinching sur la littérature, la traductologie et la didactique du français, le département de français de l'Université de la Culture Chinoise organise un colloque interdisciplinaire le vendredi 7 juin 2024, sur le campus principal à Yangmingshan. Ce colloque, intitulé « Le français à Taïwan : littérature, culture et traduction » propose une exploration approfondie de l'utilisation du français dans divers domaines tels que la littérature, la culture, la traduction, la linguistique, les nouvelles technologies, l'intelligence artificielle, et d'autres domaines du français. L'événement vise à célébrer et à poursuivre l'œuvre exceptionnelle de la professeure Hu, dont l'approche globale a marqué de nombreux domaines. Nous souhaitons également inspirer les enseignants de français à développer leur capacité de recherche et à contribuer à l'essor d'une didactique du français durable et innovante pour l'avenir.

議程表 Programme

09: 10	曉峰紀念館第一會議室 (XiaoFeng Memorial Hall Salle 1)	
-		
09: 30	報到 Accueil et inscription des participants	
	開幕式 Ouverture/合影 photo	
09: 30	葉淑華（中國文化大學國際暨外語學院院長）	
-	楊淑娟（世界法語教師聯盟亞太地區主席）	
09: 50	Éric de Payen（中華民國法語教師協會理事長）	
	Aurélie Jobert（法國在台協會文化專員）	
	吳錫德（淡江大學法國語文學系榮譽教授）	
	黃馨逸（中國文化大學法國語文學系系主任）	
	曉峰紀念館第一會議室 (XiaoFeng Memorial Hall Salle 1)	
	專題演講	
10 : 00	主持人 Modératrice : 葉淑華（中國文化大學國際暨外語學院院長）	
-		
10: 50	主講人 Conférencier d'honneur : 吳錫德（淡江大學法國語文學系榮譽教授）	
	題目 Thème :	
	文學：外語教學的一項重要資產	
	La littérature : un atout important dans l'enseignement des langues étrangères	
10: 50		
-		
11: 10	茶敘 /合影 Pause/photo	
	曉峰紀念館第一會議室 (Salle 1)	曉峰紀念館第三會議室 (Salle 3)
11 :10	主持人 Modératrice : Wafa Ghermani	主持人 Modérateur : 沈中衡
-	(中央大學視覺文化研究中心)	(輔仁大學法國語文學系)
	1. 發表人 Intervenant : Éric de Payen	1. 發表人 Intervenant : 李允安
	(輔仁大學法國語文學系)	(政治大學歐洲語文學系)
12 :30	題目 Titre : La vulgarisation scientifique en français, un essai de théorisation.	題目 Titre : AI 翻譯 vs 人工翻譯：翻譯課之 AI 應用與成效分析
	2. 發表人 Intervenant : Fanny Guinot	2. 發表人 Intervenant : 梁蓉
	(政治大學歐洲語文學系)	(淡江大學法國語文學系)
		題目 Titre : 薩侯特《Pour un oui ou pour un non》的向性意涵

	<p>題目 Titre : Patrimoine culturel et identitaire aborigène taïwanais : retour historique et réappropriation des marquages corporels dans les tribus Paiwan et Atayal</p> <p>3. 發表人 Intervenante : 黃慧玉 (臺灣師範大學歐洲文化與觀光研究所)</p> <p>題目 Titre : 法國城郊文學中的空間、歷史與社會元素</p>	<p>3. 發表人 Intervenante : 黃慧玉 (臺灣師範大學歐洲文化與觀光研究所)</p> <p>題目 Titre : 法國城郊文學中的空間、歷史與社會元素</p>
12: 30 - 13: 30	午餐 Déjeuner	
	曉峰紀念館第一會議室 (XiaoFeng Memorial Hall Salle 1)	
	專題演講	
13: 30 - 14: 20	<p>主持人 Modérateur : 賴軍維 (宜蘭大學人文及管理學院院長)</p> <p>主講人 Conférencier d'honneur : 羅仕龍 (清華大學中國文學系副教授兼華語中心主任)</p> <p>專題演講 Thème : 「翻譯是文學舞臺最美的相遇」</p>	
14: 20 - 14: 30	合影 photo	
	曉峰紀念館第一會議室 (Salle 1)	曉峰紀念館第三會議室 (Salle 3)
14 :30 - 15 :20	<p>主持人 Modératrice : 林韋君 (輔仁大學法國語文學系)</p> <p>1. 發表人 Intervenante : 朱雅琪 (中國文化大學中國文學系)</p> <p>題目 Titre : 江山總多情—論胡品清詩中的「自然」特色</p> <p>2. 發表人 Intervenante : 林玫君 (中國文化大學法國語文學系)</p>	<p>主持人 Modératrice : 楊淑娟 (淡江大學法國語文學系)</p> <p>1. 發表人 Intervenante : 陳麗娟 (淡江大學法國語文學系)</p> <p>題目 Titre : 人工智慧在法語文化教育中的應用:跨文化領域的挑戰</p> <p>2. 發表人 Intervenante : 陳瑋靜 (淡江大學法國語文學系)</p>

	題目 Titre :以文學關懷人文 - 《羅馬露臺》之人類智能	題目 Titre : 線上模擬會議導入口譯教學的試驗
15: 20 - 15: 35	茶敘 Pause	
15: 35 - 16: 25	曉峰紀念館第一會議室 (Salle 1)	曉峰紀念館第三會議室 (Salle 3)
	<p>主持人 Modératrice : 廖潤珮 (淡江大學法國語文學系)</p> <p>1. 發表人 Intervenant : Grégory Simon (中國文化大學法國語文學系)</p> <p>題目 Titre : Traduction et médiation : Vers une optimisation en universités taïwanaises</p>	<p>主持人 Modératrice : 黃雅嫻 (中央大學哲學研究所)</p> <p>1. 發表人 Intervenant : 陳卿昱 (中國文化大學法國語文學系)</p> <p>題目 Titre : 布朗修的「等待」: 語言的不可能性與裂縫</p> <p>2. 發表人 Intervenant : 賴軍維 (宜蘭大學外文系)</p> <p>題目 Titre: 論德勒茲(Deleuze)和瓜達里(Guattari)的「少數文學」觀</p>

1. 口頭發表時間：論文發表長度以 20 分鐘為原則，結束前兩分鐘以一次舉牌提醒，截止時間以兩次響鈴提醒，請發表者立即結束。
2. 評論與提問時間共 10 分鐘為限。

主講人與發表人

Conférencier d'honneur et Intervenants

主講人

吳錫德（淡江大學法國語文學系榮譽教授）

羅仕龍（清華大學中國文學系副教授兼華語中心主任）

發表人（按照發表順序）

1. **Éric de Payen**（輔仁大學法國語文學系）
2. **Fanny Guinot**（政治大學歐洲語文學系）
3. **Samuel LeBlanc**（輔仁大學比較文學與跨文化研究博士班）
4. **李允安**（政治大學歐洲語文學系）
5. **梁蓉**（淡江大學法國語文學系）
6. **朱雅琪**（中國文化大學中國文學系）
7. **林玫君**（中國文化大學法國語文學系）
8. **陳麗娟**（淡江大學法國語文學系）
9. **陳瑋靜**（淡江大學法國語文學系）
10. **Grégory Simon**（中國文化大學法國語文學系）
11. **黃慧玉**（臺灣師範大學歐洲文化與觀光研究所）
12. **陳卿昱**（中國文化大學法國語文學系）
13. **賴軍維**（宜蘭大學外文系）

文學：外語教學的一項重要資產

La littérature : un atout important dans l'enseignement des langues étrangères

吳錫德

很多人會困惑，教外語應該偏重文化(生活文化)，還是偏重文學？如果你回答：兩個都重要啊！那我今天就要說服你：要偏重文學！

當今之世，人們要求快速的翻譯，口語翻譯機及其軟體逐漸普遍，人工智能的立即翻譯等等，都能讓我們信心十足地與外語人士溝通。但我們真的做到了溝通嗎？

很多教師及相關學系的課程安排逐漸主張直接學習，採行如二戰期間開發的貝利茲(Berlioz)教學方法，很多學校也乾脆以減輕學生負擔為由，刪減了許多文學課程。結果我們訓練出來的法文系本科學生，雖然擁有輕便的學習工具及網路資源，但他們能算是個專業合格的法語人嗎？

其實，法國擁有很豐沛的文學資源。同樣，台灣也出版極多的法國文學譯本。只要我們的教師稍稍調整一下教學內容和方法，多納入一些文學作品的文本，一向被動慣了的台灣學生就能受惠。

當然，很多人會篤信學習外語連帶會達成文化溝通及交融，那何不直接多傳授些文化(尤其生活文化)？在此我願意援引原籍阿根廷的法蘭西學院院士比安喬迪(Hector Bianciotti)的一句話：「法國的文化就在法國的文學裡。」事實上，大家都知道，語言只是工具，一種溝通的工具，文化才是內容。內容不足的溝通算得上是溝通嗎？所以法國文學才是真正進入法國文化的重要大門。

Beaucoup de gens ne savent pas si l'enseignement des langues étrangères doit se concentrer sur la culture (culture de la vie) ou sur la littérature ? Si vous répondez : les deux sont importants ! Alors je vais vous convaincre aujourd'hui : concentrez-vous sur la littérature !

Dans le monde d'aujourd'hui, les gens exigent une traduction rapide. Les machines de traduction et leurs logiciels sont de plus en plus courants, et aussi la traduction instantanée grâce à l'intelligence artificielle, etc., peut nous permettre de communiquer en toute confiance avec des locuteurs de langues étrangères. Mais a-t-on vraiment communiqué ?

Les programmes d'études de nombreux enseignants et la politique des départements de langues étrangères ont progressivement préconisé l'apprentissage direct, comme la méthode d'enseignement Berlioz développée pendant la Seconde Guerre mondiale. De nombreuses universités ont également simplement supprimé de nombreux cours de littérature sous prétexte de réduire le fardeau des étudiants. Par conséquent, même si les étudiants du départements de français du premier cycle que nous avons formés disposent facilement d'outils d'apprentissage portables et de ressources sur Internet, peuvent-ils être considérés comme des francophones professionnels et qualifiés ?

En fait, la France dispose de ressources littéraires abondantes. De même, Taiwan publie également un grand nombre de traductions d'oeuvres de littérature française. Quand nos professeurs ajustent légèrement les

contenus et les méthodes d'enseignement en incluant davantage de textes d'œuvres littéraires, les étudiants taïwanais, qui sont souvent peu motivés, en bénéficient.

Bien sûr, beaucoup de gens pensent que l'apprentissage des langues étrangères mènera à la communication et à l'intégration culturelles, alors pourquoi ne pas enseigner directement davantage de culture (notamment la culture de la vie) ? Je voudrais ici citer Hector Bianciotti, académicien de l'Académie française originaire d'Argentine « La culture française est dans sa littérature. » En fait, tout le monde sait que la langue n'est qu'un outil, un outil de communication, et que la culture en est le contenu. Une communication sans contenu suffisant peut-elle être considérée comme une communication ? La littérature française constitue donc une porte d'entrée importante pour véritablement entrer dans la culture française.

「翻譯是文學舞臺最美的相遇」

羅仕龍

從莫里哀到拉辛、帕紐爾（Marcel Pagnol），從卡繆到拉高斯（Jean-Luc Lagarce）、波默拉（Joël Pommerat），古典和當代的法國戲劇不斷提供台灣文學舞臺豐富的創作養分，也拓展讀者與觀眾的視野。本次演講的第一部份將以個人參與的戲劇翻譯為出發點，從自身的現代戲劇經驗談起，進而延伸到近年在台灣觀察到的跨文化戲劇製作以及跨文類的引用。第二部份將通過歷史資料概述，重探法國戲劇譯介與台灣／東亞地域的文化流動，由此思考法國文學的世界性與在地性議題。

論文題目及摘要 Titres et résumés des interventions

1. La vulgarisation scientifique en français, un essai de théorisation. / Éric de Payen

Si la vulgarisation scientifique se présente comme la volonté de certains érudits de transmettre des connaissances au grand public, celle-ci a donc toujours existé. Toutefois, elle s'est située en marge des écoles et des méthodes académiques. L'idée est que les auditeurs étant considérés comme des ignorants, toute approche pédagogique serait valable. Or, nous savons que la qualité du premier contact à une discipline crée le désir ou non pour l'amateur de continuer sa formation.

L'entrée de la vulgarisation scientifique dans la recherche universitaire est donc récente. Baudouin Jurdant publia une thèse en 1973 qui a provoqué un basculement vers un essai de codifier une méthode académique. A cette époque, la psychanalyse et l'histoire marxiste sont au cœur de son travail, aujourd'hui, nous sommes plutôt dans le quantique.

Dans les réflexions actuelles, la vulgarisation scientifique veut échapper aux « lois académiques » et révolutionner la communication envers le public. Pour attirer son attention, les sciences ne doivent pas être un simple apprentissage mais comme l'affirme le polytechnicien Philippe Roqueplo, une simple « invitation » à la découverte et la séance doit être un « spectacle ». A l'heure où le ludique envahit la didactique, nous y voyons alors une occasion de réinstaller la vulgarisation dans les classes.

Les Anglo-saxons ont commencé très tôt car leur langue permet d'atteindre avec Internet un vaste public. Quelle place pour la langue française ? L'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) a créé une plateforme numérique dédiée à la communication et la vulgarisation scientifiques en français. Internet, les réseaux sociaux, les chaînes YouTube ont donné une nouvelle vie à la circulation des connaissances fondamentales scientifiques.

Quatre chercheurs ont co-écrit un article analysant la vulgarisation scientifique en français sur YouTube, publié dans « Frontiers in Communication » en avril 2021. Ils ont analysé plus de 600 chaînes et 70 000 vidéos de vulgarisation scientifique en français, et complété cette analyse par un sondage auprès de 180 youtubeurs. 25% des vulgarisateurs sont des docteurs et 44% ont un master, ce qui supprime toute accusation d'amateurisme.

Quels domaines peuvent être favorisés par la vulgarisation des sciences en langue française ? Il semble que oui. Les sciences écologiques à la française sont très populaires dans les universités dans le monde. Les mathématiques en français restent une valeur sûre, presque identitaire de la France. Le président français vient de lancer un « plan quantique » afin de placer la France comme des leader de ce domaine.

Dans le cadre de cette recherche sur la vulgarisation des sciences, comment en théoriser sa méthodologie et son contenu scientifique ? De même, quelle place pour la vulgarisation des sciences en français, à travers l'exemple de Taiwan ?

Mots clés : Vulgarisation, sciences, francophonie

2. Patrimoine culturel et identitaire aborigène taïwanais : retour historique et réappropriation des marquages corporels dans les tribus Paiwan et Atayal / Fanny Guinot

Au coeur de l'identité taïwanaise se trouve la notion de culture. Une notion complexe lorsque l'on considère l'histoire de l'île et sa diversité de peuples, d'ethnicités, d'identités et dès lors de cultures. Les peuples aborigènes taiwanais, qui historiquement ont souffert des colonisations puis de la domination chinoise, sont depuis quelques années déjà au coeur de politiques publiques qui s'efforcent d'effectuer un travail de réparation et de mémoire. Toutefois, certains aspects, notamment identitaires, de ces cultures indigènes restent largement laissés de côté. Les marquages corporels sont, dans six des différentes tribus de l'île -Atayal, Saisiyat, Paiwan, Rukai, Puyuma et Tsou, une composante essentielle du système de reconnaissance sociale. Ils constituent donc des signes d'affiliation à un groupe et sont en général le marqueur tribal ou géographiques de ses tribus. Aujourd'hui toutefois, seule la tribu Paiwan conserve un tatoueur indigène -Cudjuy Patjidres, et la tribu Atayal tâche de transmettre cet héritage culturel notamment à travers un atelier dédié à la préservation de la culture aborigène des tatouages. En effet, le tatouage aborigène, qui avait largement disparu de l'île pendant près de 70 ans, tente désormais de se réimplanter comme un travail de mémoire. Sa démocratisation et sa passation deviennent donc un enjeu crucial de survie.

Le patrimoine identitaire et culturel taïwanais est d'une richesse incroyable et mérite d'être transmis. Dans cette perspective d'interculturalité, de nombreux ouvrages traitent de la culture taïwanaise, et notamment aborigène, quelques articles traitent quant à eux du tatouage aborigène, austronésien et de ses techniques. Toutefois, il y a très peu d'écrits qui reviennent sur cet aspect de la culture taïwanaise de manière spécifique, en langue française. A l'heure où l'on s'emploie à revaloriser les différentes composantes culturelles indigènes taïwanaises et où ces marquages sont menacés de disparaître, il apparaît crucial de mieux faire connaître ces pratiques. A travers une démarche qualitative et le témoignage des artistes locaux qui tentent aujourd'hui de valoriser cet héritage ainsi que l'observation de conventions de tatouages, nous retracerons l'historique de ces pratiques, leur disparition puis leur réapparition sur le sol taïwanais. Quels sont les enjeux de ce patrimoine et comment les artistes actuels s'évertuent à réimplanter ses marqueurs corporels ?

3. Le kimono vu par la « Théorie du vêtement » de Pierre-Yves Balut / Samuel LeBlanc

Avec la facilité croissante des contacts avec des cultures éloignées, il devient toujours plus indispensable et enrichissant d'étendre les efforts de compréhension de soi – de sa propre communauté – à autrui, à ceux qui se définissent sous une identité culturelle autre. De nombreux objets peuvent répondre à cette quête d'indices communicationnels : parmi ceux-là, le vêtement, qui occupe une place prépondérante dans les démarches individuelles comme collectives de manifestation d'une identité. Dans le cas du Japon, particulièrement distant du monde francophone, le kimono s'avère significatif quand il s'agit de se présenter comme « japonais ». Dans quelle mesure peut-il nous permettre de toucher du doigt les mentalités qui lui sont intrinsèques ? Par quels biais ?

Dans sa *Théorie du vêtement* (2014), Pierre-Yves Balut, enseignant-chercheur en archéologie moderne et contemporaine à l'Université Paris-Sorbonne, explore les composantes du vêtement dans sa globalité et ouvre un certain nombre de fenêtres par lesquelles il est possible de l'examiner. Nous proposons de découper ses observations en quatre facettes majeures : la conception, la passe, le port et la conservation. La première concerne l'ensemble des étapes de fabrication du vêtement ; la seconde, le geste de l'enfiler ; la troisième, les diverses actions liées au fait de porter le vêtement ; et la dernière, les multiples interactions qui prolongent la vie du vêtement quand il n'est plus placé sur le corps. Pour chacune de ces facettes, nous présenterons les notions principales développées dans son ouvrage et, dans une perspective interculturelle, les poserons en regard d'un exemple spécifique : le kimono.

Dans un premier temps, nous relevons que Balut mentionne diverses situations dans lesquelles on doit analyser le vêtement avant même sa concrétisation matérielle. La chaîne de production (qu'il corrige en « arbre de production », étant donnée la non-linéarité du système de fabrication de chacun des éléments qui constitueront le produit textile) implique une répartition des rôles à travers laquelle on peut distinguer une organisation technique et sociale. Au sein de cette chaîne, il existe aussi le concept d'« accessoire », qui se voit privé de son sens même dès lors que l'habit et les « accessoires » sont portés et forment un ensemble uni. Ensuite, Balut distingue deux notions qui agissent comme les deux faces d'une pièce : la passe et le port. Par le premier terme, il entend l'acte de « passer », donc d'enfiler le vêtement, cet acte comprenant une panoplie de manipulations spécifiques à la fois à l'objet textile et aux coutumes concernées – le kimono ne fait

évidemment pas exception. Cette idée de passe entre également en résonance avec celle d'« investiture », qui suggère l'investissement d'un rôle par la société et, donc, l'existence de raisons pour lesquelles on peut ou doit se vêtir de la sorte.

Le second terme – le port – réfère toujours au vêtement posé sur le corps, mais désormais statique dans son rapport à celui-ci. En revanche, il acquiert un dynamisme autre : par la signification d'abord, quand Balut affirme que « le vêtement littéralement travaille pour nous » (p. 59) et qu'il « produit [...] de l'identité » (p. 110) ; par le mouvement physique ensuite, soit lorsqu'on « agit avec » lui, soit lorsqu'on « est avec » lui. Enfin, le dernier aspect que nous discernons dans cet ouvrage a trait à la conservation du vêtement. Balut remarque que les catégorisations opérées entre tel type ou tel style sont arbitraires et, surtout, externes : si le vêtement réel n'appartient pas en soi à un groupe et traverse des changements constants et presque indistincts de l'un à l'autre, c'est le regard jeté *a posteriori* sur lui qui le définit et le circonscrit.

Mots-clés : Théorie du vêtement, regard interculturel, kimono

4. AI 翻譯 vs 人工翻譯：翻譯課之 AI 應用與成效分析/ 李允安

近期引起廣泛注意的生成式 AI 與 ChatGPT，在教育界投下了一顆震撼彈。面對日益強大的科技，教師勢必得採取新的教學策略、新的評量方式，或甚至將 AI 融入在教學或評量中，使其成為教學上之助力，而非阻力。

以「翻譯」來說，隨著生成式 AI 的崛起，翻譯似乎變得更加容易，許多人擔心譯者的工作會被 AI 取代，而外語學系不可或缺的翻譯課程亟需於此時重新定位與規劃。本研究以筆者任教之「法譯中」課程為例，探討教師如何針對以中文為母語的學生法語詞彙、句法分析能力不足等問題，在課程設計中融入 AI 作為教學相關元素。除了討論如何將 AI 融入課程規劃與實施，同時利用期末問卷調查及學習歷程檔案，分析學生在課程中使用 AI 之情形，進一步探討其學習成效，以嘗試優化教學策略，並對評量方式提供新的觀點。

我們發現，在翻譯課程中使用 ChatGPT 等 AI 翻譯工具，確實可以協助學習者完成初步翻譯，但若達到精準的翻譯，除了兩種語言之間的流暢轉換，還必須對於雙邊的文化、思考模式等層面有深刻的了解，這是目前機器翻譯不足之處，因此譯稿仍需要做人工修正或是譯後編輯。引導學生合理運用 AI，能有效提升學習效果，培養自主學習能力。

5. 薩侯特《Pour un oui ou pour un non》的向性意涵 / 梁蓉

本論文以法國二十世紀新小說戲劇作家薩侯特(Nathalie Sarraute)戲劇作品《Pour un oui ou pour un non》為研究文本，首先闡明法國五〇年代新小說、新戲劇的反傳統/反邏輯等特色，繼而闡釋其與薩侯特文學戲劇創作的相聯/相關性。接著，在薩侯特為其文學及戲劇作品的自析中，本論文以薩侯特提出「向性」(le traupisme)理論，作為研究論述焦點，輔以薩侯特戲劇作品《Pour un oui ou pour un non》為研例，解析此劇作主旨/人物/結構/對白，交綜論述薩侯特如何在其劇作中，呈現「向性」創作意念；如何透過劇中人物對白介於「說出/不說出」之間，反而能更深刻且更真實地表達言語所無法傳達的複雜情感/情結。薩侯特「向性」理論，挑戰傳統戲劇語言的溝通/傳達/表明等功能；深掘戲劇人物表像/表相下的幽微層面，呼應了薩侯特身處反戲劇的時代精神，也成就她獨樹一幟的戲劇風格。

6. 江山總多情—論胡品清詩中的「自然」特色 / 朱雅琪

胡品清教授的詩歌浪漫唯美、充滿哲思、而且感人至深，這與他詩歌中大量關於自然景物的描寫關係密切。無論是山水美景、日月星辰、風雨雲霧、花鳥蟲魚、還是四季更迭，在她筆下除了形象的傳神描繪之外，更投射了自我的強烈情感，亦即王國維所謂：「有我之境，以我觀物，故物皆著我之色彩。」(人間詞話)因此擬人、通感、隱喻、象徵等具有明顯「移情」性質的寫作手法，在其描摹大自然景象時便隨處可見。這些自然景象往往是她個人獨特「樣態」的呈現，有時是她的自比、有時是她的嚮往、有時是她的處境、有時是她的心態，……於是詩中大自然的意象與其所形成的境界，常予人物我合一、情景交融之感。

7. 以文學關懷人文 - 《羅馬露臺》之人類智能 / 林玫君

當前世界面臨高度的不確定性、複雜性與模糊性，全球暖化造成的氣候變遷、隨時伺機反撲的疫情、以巴衝突、俄烏戰爭、中美對峙…，促使人們重新思考地緣政治，社會發展與人類的責任。面對這幾年人工智慧的發展帶來工作與生活的翻轉，我們更加需要思索人的本質、認識自我。當人工智能是在特定的任務和目標下運行，人類智能卻是有意識和自主的，有情感、有價值觀和創造力。這一代的年輕人在視覺刺激的氛圍下長大，很難長時間專注，充滿慾望卻不了解自己，所以不知道自己真正要的是甚麼，也不擅長處理人際關係。文學雖然無法帶來立即與實際的利益，卻匯集人類長久以來對自身、對人生境遇、對周遭環境的思考與求索，得以使人在各色生命間悠遊，從中取鏡。

巴斯卡·季聶(Pascal Quignard)的小說《羅馬露臺》講述蝕刻版畫家摩姆的一生，探討愛情/友情、自我追尋/生活經驗/藝術創作的關係，將自我、他人、自然的互動與情感轉換成版畫，演繹成傳奇，很適合以此為文學課教材，讓學習者體驗生命歷程。除了增進法文能力，欣賞法語之美與深奧外，也能以適性揚才、多元評量的方式就文本的內容與特色設計議題，引導同學意識自己的內在情緒、意向、動機、欲求以及自律和自尊；養成同理心，了解別人的感情和思考方式，欣賞不同的觀點，進而與他人產生具成長性的關係；鼓勵觀察與體驗自然，與環境產生互動與情感的連結。也就是藉由小說文本，學習並實踐人文、道德、情感和創造力等人工智慧匱乏的人類優勢。

8. 人工智慧在法語文化教育中的應用:跨文化領域的挑戰 / 陳麗娟

本研究主要在探討人工智慧（AI）在法語文化教育中的應用，著重於全球公民培養的重要性。文章首先介紹 AI 技術的基本概念，以及其在語言學習和文化教育中的潛在應用，特別是在法語教學中的角色。研究方法結合了文獻回顧和案例分析，旨在理解 AI 技術在法語教學中的實際應用，涵蓋語法、詞彙學習以及文化差異的處理。本文聚焦於 AI 在促進跨文化理解方面的應用，分析了不同學習工具和平台如何幫助學習者更深入地掌握法語和法國文化。此外，文章探討了 AI 在處理語言的不可譯性和文化差異方面的限制，並提出了幾種可能的解決策略。本研究強調，AI 技術與教師的結合對於提高教學質量和設計個性化學習路徑息息相關。通過案例研究，本文將說明 AI 如何協助教師提供更豐富的學習體驗。最後，文章將討論 AI 技術在教育領域未來發展的可能方向，特別是在多元文化環境中的應用，以及如何更好地利用這些技術促進全球化教育。

關鍵字：AI 技術、法語文化教育、不可譯問題、跨文化理解、語言學習、文化差異、人工智慧、教育技術、跨文化教育、文化觀點、教育合作。

9. 線上模擬會議導入口譯教學的試驗 / 陳瑋靜

在新冠疫情的影響之下,線上課程、視訊會議已經成為大多數人習以為常、接受度非常高的設備。由於科技的便利性,目前有多種線上會議軟體提供「口譯員」或是「即時字幕」的功能。相對於有人數限制的傳統口譯箱,線上會議軟體對於口譯課程的師生來說,無疑提供了更真實的虛擬實境和更多元的實作機會。

本研究以開設在淡江大學法國語文學系大四的口譯選修課程為例,嘗試讓已經修讀過一學期口譯課程、具備基礎口譯知識(如: 視譯、筆記、陪同口譯、逐步口譯)的學生,利用線上會議軟體進行同步口譯訓練。研究者將分析學生在線上會議的即時口譯表現、並以問卷瞭解學生對於線上會議取代傳統口譯箱的學習評價。這項研究對於法文系師生來說,將可以提供新的教學方法和學習反思。

10. Traduction et médiation : Vers une optimisation en universités taïwanaises / Grégory Simon

Avec la grammaire, la centration sur l'écrit et la littérature, la traduction pédagogique occupe une place prépondérante dans les méthodologies traditionnelles d'enseignement des langues. Bannie par les méthodologies directe, audio-orale et structuro-globale audiovisuelle, elle était utilisée de façon sporadique par l'approche communicative. Aujourd'hui, elle semble faire son « grand retour » en didactique des langues. En effet, la langue maternelle - ou langue première des apprenants - n'est non seulement plus proscrite des cours de langues, mais elle est aussi considérée comme un outil d'apprentissage.

En outre, les cours de traduction (version et thème) tiennent une place importante dans le programme des cours des départements de français dans les universités taïwanaises. Dans certains établissements, des cours de traduction sont proposés dès la deuxième année. Quel contenu et quelles activités proposées dans un tel cours ? Comment améliorer les compétences communicatives, linguistiques et socioculturelles des étudiants ? Il existe en réalité de nombreux types de traductions et autant de façons de les enseigner. Le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL), par exemple, introduit la notion de médiation dans l'enseignement du français. De quoi s'agit-il ? En quoi est-ce intéressant pour nos cours de traduction ?

Dans notre communication, après avoir analysé la place de la traduction dans les différentes méthodes d'enseignement des langues, nous présenterons les résultats d'entretiens semi-directifs que nous avons réalisés auprès d'enseignants en charge de cours de traduction dans un département de français d'une université taïwanaise. Nous parlerons ensuite du concept de médiation linguistique, interculturelle et sociale, et présenterons les scénarios pédagogiques que nous avons mis en place dans notre ancien cours de traduction. Profondément ancrés dans la perspective actionnelle, ils représentent une façon innovante, ludique et efficace de répondre aux besoins des apprenants et des enseignants en cours de traduction. Enfin, nous verrons que la médiation et toutes les activités qui en découlent sont également applicables à tous les autres cours de français, que ce soit dans un département de français ou dans un centre de langues.

Mots-clés : traduction, médiation, didactique, FLE, CECRL

11. 法國城郊文學中的空間、歷史與社會元素 / 黃慧玉

法國城郊文學(*littérature de banlieues*)因作者身分的特殊性與所處地域環境的複雜性,近年來受到出版業媒體的關注與討論,新一代作家紛紛投身創作,拓展了此文類的國際能見度,然而在法國,其定位與方向卻仍有所爭議。本文試圖藉由文類的代表性人物-法籍北非裔作家梅迪·夏夫(Mehdi Charef)的回憶三部曲(2018-2021),來探討城郊文學的特點與可能的閱讀方式。文本研究將從敘事的空間元素出發,探究其在與歷史、社會因素的交織下,所衍生的地景樣貌與對人物的影響,尤其聚焦於小說中所描述的六、七零年代巴黎城郊楠泰爾鎮(Nanterre)移民住所空間的流變(貧民窟、社宅與國宅)。為此,本文取徑自後現代地理學家索雅(Edward William Soja, 2004)的三類空間理論,將空間敘事分為物質、精神與社會三層次,來解析空間生產與分配背後的社會過程與人文干涉,思忖重新定義中心/邊緣關係的可能,藉以突顯城郊文學蘊含的跨學科人文價值。

12. 布朗修的「等待」：語言的不可能性與裂縫/ 陳卿昱

本文嘗試從布朗修（M. Blanchot）對「等待」（attente）這一概念的深刻詮釋出發，進一步探索語言的不可能性。在他的思想中，「等待」不僅是時間的體驗，更是語言試圖而不能到達的境界。這種「等待」不僅超越了時間的延展，成為一種深刻的存在狀態，並通過「遺忘」進入一種非語言的境界。無論是「等待遺忘」還是「遺忘等待」，語言的中斷揭示了表達深層內在經驗時的局限。因此，「等待」成為了一種探索言語邊界的過程，同時也是一種語言的挑戰與機遇。聲音與意義之間的斷層，似乎也預告了語言的不可能性與等待的不可能性皆需訴諸于一場必要的「沈默」。所謂「沈默」不僅是缺乏語言的狀態，而是一種充滿潛力的空間，是在語言裂縫中尋找新的表達形式的等待。這種沉默的等待揭示了語言的不完整性和對未知的渴望。布朗修的「等待」超越了傳統時間概念的線性和連續性，成為一種時間的內化，一種超越現實時間流逝的心理狀態，反映了對時間本質的深刻反思。這種時間感的轉變與語言的裂縫緊密相連，因為語言常常無法捕捉這種非線性時間感的精髓。布朗修認為，語言在嘗試捕捉「等待」中的經驗時，往往顯得無力和不足。這種不足創造了一個裂縫，一個遺忘語言經驗的空間，這正是「等待」的核心所在。本文旨在觀看布朗修如何將「等待」作為一種探索語言未能觸及的內在經驗和時間深度的一種方式，並展示他對這些核心概念的深刻洞察，並為理解當代文學中的時間、存在和語言提供新的視角。

13.論德勒茲(Deleuze)和瓜達里(Guattari)的「少數文學」觀/ 賴軍維

本文的主旨在探索法國哲學家德勒茲(Deleuze)和瓜達里(Guattari)的「少數文學」理論。這兩位作家在 1975 年共同出版了《卡夫卡:走向少數文學》(*Kafka. Pour une littérature mineure*)，透過探討卡夫卡這位住在捷克布拉格，卻用德語寫作的猶太作家的語言特色，從而歸納了少數文學的特色。德勒茲認為所謂的少數文學並不是數量上的少數，而是使用主流(主導)語言書寫的同時，又從內部顛覆了這種語言結構的文學。少數文學不是少數族群的文學，而是對於主流規範的背離和質疑，是處在一種不確定的狀態。德勒茲經常引用普魯斯特《反對聖·博甫》(*Contre Saint-Beuve*)一書的名言，來解釋少數文學的語言特色：「偉大的書籍都是用一種擬似外國語的方式而寫成。」(*Les beaux livres sont écrits dans une sorte de langue étrangère*)。用自己主流的語言書寫，但卻營造出外國語的特色，這便是少數文學的特色。本文預計勾勒出德勒茲和瓜達里的「少數文學」理論架構和特色，並探討其合理性。

論文格式 Mise en page

一、文稿請以 Microsoft Word 編輯和繳交，其格式規定如下。

二、版面：直式 A4 大小（21cm*29.7cm），邊界採預設值（上、下 2.54cm；左、右 3.17cm）。

三、字體和級數： 1. 中文用標楷體、法文用 Times New Roman 2. 全文單欄橫書、行距 1.5 倍 3. 論文標題 16pt 4. 作者姓名 12pt、就讀學校或服務單位 10pt 5. 其餘內文（中、法文摘要、關鍵字、章節和圖表標題、本文等）皆 12pt 6. 參考文獻 12pt，單行間距。

四、稿件以未曾公開發表者為限，每人限投一篇；請謹守學術規範及徵稿日程，逾期恕不受

五、投稿論文不收取任何費用，亦不支付稿酬，文責及圖像使用版權概由作者自行負責。

籌備成員 Membres d'organisation

榮譽籌備委員： 王子奇 中國文化大學校長

籌備委員：

- | | |
|--------|-----------------------|
| 1. 葉淑華 | 中國文化大學國際暨外語學院院長 |
| 2. 黃馨逸 | 中國文化大學法國語文學系副教授兼法文系主任 |
| 3. 林崇慧 | 中國文化大學法國語文學系教授 |
| 4. 林玫君 | 中國文化大學法國語文學系副教授 |
| 5. 孟詩葛 | 中國文化大學法國語文學系講師 |
| 6. 黃士賢 | 中國文化大學法國語文學系助理教授 |
| 7. 陳卿昱 | 中國文化大學法國語文學系助理教授 |
| 8. 林詩婷 | 中國文化大學法國語文學系系辦公室秘書 |